

Université de Paris 7
(D.R.L.)
(L.A.D.L.)

HONG CHAI-SONG

Analyse syntaxique des
constructions des verbes de mouvement
en coréen contemporain

Thèse
de
Doctorat de Troisième Cycle

notes, annexes, bibliographie

1982

Université de Paris 7
(D.R.L.)
(L.A.D.L.)

존경하는 모리스 그르스 교수에게

홍 재성

HONG CHAI-SONG

Analyse syntaxique des
constructions des verbes de mouvement
en coréen contemporain

Thèse
de
Doctorat de Troisième Cycle

notes, annexes, bibliographie

1982

NOTES

Chapitre I

1) Cf. Yang 1972: 98-104. Yang distingue les verbes de mouvement en deux groupes: ' verbs of unidirectional movement ' comme ttəna (partir), naili (descendre d'un véhicule), nailyə-o (descendre-venir) et ' verbs of non-unidirectional movement ' comme ka (aller) et o (venir). Non seulement il ne s'intéresse pas au critère de définition pour cette classe verbale, mais encore la subdivision qu'il utilise n'est pas claire du tout; cf. Lee Ki-dong 1976: 225-226; Lee Ki-dong 1980: 135. Lee utilise aussi le terme ' locomotion verb ' en le définissant de manière informelle; selon lui, ^{les} verbes de ce type sont les verbes qui, combinés avec les compléments locatifs de source ou de destination, expriment purement un déplacement, non pas un mode de déplacement.

2) Lee Hong-bae 1966: 12, 14. Voici une des règles qui représente la définition de ' Vmot ' du point de vue de la forme des compléments des Vmot (Nous avons quelque peu simplifié la formule de façon à ne représenter que ce qui concerne la classe Vmot):

règle 1.25:

$$\text{PostP} + \text{Vmot} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{kkaci} \\ \text{es}_1 \\ \text{e} \\ \text{lo}_{12} \end{array} \right\} + \text{Vmot}$$

La règle se lit: les particules qui peuvent précéder les Vmot sont: kkaci, es₁ (source), e (destination) et lo (direction).

3) Abasolo 1975: 125-126 mentionne les verbes de mouvement dans l'optique de la classification sémantique des verbes coréens inspirée de l'analyse de W. Chafe 1970. Lui aussi pré-suppose l'existence d'une sous-classe verbale sémantique: verbes de mouvement. D'après lui, les verbes de mouvement sont les verbes dans la construction desquels les Loc es₁ et e sont interprétées respectivement comme source et destination. Pourtant, il existe un groupe de verbes qui dénotent clairement un déplacement mais qui ne sont pas compatibles avec les N-Sour ni avec les N-Des. Cette remarque s'applique également à la formulation de Lee Hong-bae que nous venons de citer. Bref, la combinatoire avec les N-Loc où l'interprétation particulière de ces N-Loc peut difficilement constituer une définition des Vmt même sur un plan sémantique.

4) Nous n'envisageons pas ici de procéder à une analyse sé-

mantique. L'étude sémantique des Vmt mérite d'être menée pour elle-même et nous n'en nions l'importance en aucune manière. Notre position, pour l'instant, est que la description syntaxique fondée sur des données en quantité peut constituer une base empirique solide pour ^{une} discussion sémantique valable des Vmt. Pour différentes approches sémantiques des problèmes des Vmt, notamment en anglais et en français, voir les études suivantes: Y. Ikegami 1970, Kerbrat-Orecchioni 1977:394-428, Guého 1979, G. Miller; Ph. Johnson-Laird 1976, L. Talmy 1975.

5) Nous adoptons provisoirement l'analyse du système tempo-aspectuel du coréen selon laquelle le présent est marqué par un morphème zéro. De ce point de vue, (nɨ)nta constitue une seule unité marquant le mode déclaratif qui n'est pas décomposée en (nɨ)n et ta. Donc, (nɨ)nta est une variante de ta qui apparaît après les verbes statiques. Dans la traduction mot à mot, nous nous abstenons de noter la catégorie du temps-aspect pour des raisons de commodité, si le verbe est au présent (cf. Chap.V: 2.1.).

6) La forme -lɔ a une variante contextuelle. Après un radical se terminant par une syllabe fermée, on a -ɨlɔ au lieu de -lɔ.

7) La forme -lyɔko devient -ɨlyɔko après la syllabe fermée. -lyɔko pourrait se décomposer en deux éléments: -lyɔ -ko. Nous ferons quelques remarques à ce sujet:

(a) En moyen coréen, on n'a toujours employé que le premier élément -lyɔ pour exprimer l'intention (Hø 1976: 59). On peut supposer que -lyɔ, combiné avec -ko ultérieurement, est arrivé à fonctionner comme un SVC composé.

(b) Dans la langue contemporaine, -lyɔ ne peut apparaître seul que dans un contexte spécifique (voir 2.2.7.). Normalement, l'effacement du deuxième élément -ko est impossible.

and the other side of the mountain. The
 first day of the journey was a long one, and
 the second day was even longer. The third day
 was the longest of all, and the fourth day
 was the shortest. The fifth day was the
 longest of all, and the sixth day was the
 shortest. The seventh day was the longest
 of all, and the eighth day was the shortest.
 The ninth day was the longest of all, and
 the tenth day was the shortest. The eleventh
 day was the longest of all, and the twelfth
 day was the shortest. The thirteenth day
 was the longest of all, and the fourteenth
 day was the shortest. The fifteenth day
 was the longest of all, and the sixteenth
 day was the shortest. The seventeenth day
 was the longest of all, and the eighteenth
 day was the shortest. The nineteenth day
 was the longest of all, and the twentieth
 day was the shortest. The twenty-first day
 was the longest of all, and the twenty-second
 day was the shortest. The twenty-third day
 was the longest of all, and the twenty-fourth
 day was the shortest. The twenty-fifth day
 was the longest of all, and the twenty-sixth
 day was the shortest. The twenty-seventh day
 was the longest of all, and the twenty-eighth
 day was the shortest. The twenty-ninth day
 was the longest of all, and the thirtieth day
 was the shortest. The thirty-first day was
 the longest of all, and the thirty-second day
 was the shortest. The thirty-third day was
 the longest of all, and the thirty-fourth day
 was the shortest. The thirty-fifth day was
 the longest of all, and the thirty-sixth day
 was the shortest. The thirty-seventh day was
 the longest of all, and the thirty-eighth day
 was the shortest. The thirty-ninth day was
 the longest of all, and the fortieth day was
 the shortest. The forty-first day was the
 longest of all, and the forty-second day was
 the shortest. The forty-third day was the
 longest of all, and the forty-fourth day was
 the shortest. The forty-fifth day was the
 longest of all, and the forty-sixth day was
 the shortest. The forty-seventh day was the
 longest of all, and the forty-eighth day was
 the shortest. The forty-ninth day was the
 longest of all, and the fiftieth day was the
 shortest.

(c) Malgré l'identité formelle entre le deuxième élément dans -lyəko et -ko, SVC autonome par excellence^{et} que l'on a rencontré dans l'exemple (3), il n'est pas facile pour nous de savoir s'il s'agit d'une seule et même unité morpho-syntaxique. Phil 1965: 47 et Lee ^{Ki-dong} 1980: 138 affirment, chacun d'un point de vue différent, l'unicité de -ko. Lee lui suppose la même fonction fondamentale qui consiste à dénoter la simultanéité ou la successivité de deux procès. Pourtant, cela n'est pas vérifiable dans le stade actuel des analyses des SVC.

8) On se reportera pourtant pour l'analyse morpho-sémantique d'ensemble des SVC les études de: Choe 1971, Phil 1965, Ko 1975 Se 1979 et Lee Ki-dong 1980. En ce qui concerne la description syntaxique individuelle des phrases à SVC, voir les indications dans la bibliographie.

(9) Pour ce qui est des études qui sont faites au sujet des phrases en -lə/ -lyəko, malheureusement on ne peut rien citer qui soit sérieux. La plupart se limitent, aussi bien dans les dictionnaires que dans les descriptions grammaticales traditionnelles ou modernes, à une formulation lexicographique du sens en termes de but et d'intention, en indiquant de manière sommaire que -lə n'apparaît que devant les verbes tels

que ka (aller) et o (venir) et leurs composés. Aucune attention n'est prêtée à la différence des comportements syntaxiques de ces deux SVC, sauf ^{dans} Sə 1979. Ce dernier ^{auteur} se borne à indiquer la seule : contrainte sur les modalités de la phrases principale dans la construction en -lyəko (voir 2.2.4.5.).

(10) La compatibilité entre les principaux SVC et les PS est décrite de manière plus complète dans Sə 1979: 35.

(11) Le verbe cu est un verbe auxiliaire qui sert à dénoter une situation dans laquelle le sujet effectue l'action indiquée par le verbe principal en faveur de quelqu'un d'autre. Donc, cet auxiliaire exprime le sens rendu par un datif éthique en français. La phrase (i) qui contient cu pourra se traduire avec l'aide de la construction à datif éthique:

(i) changmun com yəl-a cu-kess-ni?
fenêtre un peu ouvrir-SV donner-Fut-Int
(Veux-tu m'ouvrir la fenêtre?)

(12) Cf. Lee Ki-moon 1961: 38-39 et Lee Ki-moon 1975: 9.

13) Cf. Chap.IV: 1

14) Cf. Kim Nam-kil 1978.

15) Nous en ajoutons une autre observ^{ation} sur l'emploi des

verbes défectifs : teli (garder qn auprès de soi , s'occuper de qn) et tani (passer par/chez).

-- L'emploi du verbe teli est limité à certaines formes conjuguées: teli ne peut pas se faire suivre par un SVT ni par un SVD.

ii)a *maksi-nin luiki-lil teli-nta
 Max-Top Luc-Acc s'occuper-Déc
 (Max s'occupe de Luc)

b *luiki-lil teli-nin kəs-in maks-i-ta
 Luc-Acc s'occuper-SVD Comp-Top Max-Cop-Déc
 (C'est Max qui s'occupe de Luc)

teli ne peut pas se combiner non plus avec la plupart de^s SVC: donc, on ne peut avoir de séquences telles que *teli-nikka, *teli-ciman, *teli-əsə, etc. De ce point de vue, le comportement entre Q V-lə et Q V-lyəko est différent: Le complément en -lə peut comporter le verbe teli, tandis que -lyəko est incompatible avec ce verbe.

ii) maksi-nin luiki-lil teli- (lə+*lyəko) hakkyo-e ka-nta
 Max-Top Luc-Acc s'occuper-SVC école-Des aller-Déc
 (Max va à l'école (E + pour) chercher Luc)

1. The first part of the paper discusses the importance of the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system. The second part of the paper discusses the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system.

The first part of the paper discusses the importance of the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system. The second part of the paper discusses the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system.

2. The second part of the paper discusses the importance of the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system. The third part of the paper discusses the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system.

3. The third part of the paper discusses the importance of the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system. The fourth part of the paper discusses the
of the system. It is a key factor in determining the overall
of the system.

Notons au passage que le partenaire honorifique de teli se comporte différemment. A côté de teli on a un verbe honorifique: mosi qui s'emploie pour la personne envers laquelle le locuteur exprime une certaine déférence comme père, professeur. Le verbe mosi ne manifeste pas de défektivité à la différence de teli.

-- Nous ferons une remarque analogue sur l'emploi du verbe tani. Ce verbe signifie normalement: aller et venir, fréquenter, circuler. Or, dans certains contextes, il a un autre sens: passer par/chez. Dans ce deuxième sens, le verbe tani est un verbe défectif (tani2): la possibilité de combinaisons avec les SV est extrêmement limitée comme dans le cas de teli. Par exemple, on observe que tani2 ne se combine pas avec les SVT ni avec les SVD. Par contre, tani2 est compatible avec certains SVC comme le montre l'exemple

- iv) maksi-nin lyong-il tani-ɔsɔ o-ass-ta
 Max-Top Lyong-Acc passer-SVC venir-Pas-Déc
 (Max est revenu en passant par Lyon)

On constate à ce propos un curieux contraste entre -lɔ et -lyɔko. La forme -lyɔko est incompatible avec tani 2, la combinaison

entre -lɔ et tani2 étant possible. Ce qui est remarquable, c'est que tani2 accepte une telle compatibilité alors qu'il dénote de toute évidence un déplacement. Cela constituera une exception à la restriction sur V₁ dans la structure des V_{mt} discutée en 2.2.4.3. De toute façon, la différence d'acceptabilité entre v.)a-b montre le contraste que nous venons de mentionner:

v)a maksi-nɛn sɔnsaɪngnim-taik-e camsi tani-lɔ ka-nta
 Max-Top professeur-maison-Des quelques instants
 passer-SVC aller-Déc

b*maksi-nɛn sɔnsaɪngnim-taik-e camsi tani-lyɔko ka-nta
 Max-Top professeur-maison-Des quelques instants
 passer-SVC aller-Déc

Il faut noter que un V_{mt} tɛllɛ (passer) qui est un synonyme de tani2 peut être accepté indifféremment dans les deux types de compléments.

16) Avec un sujet humain, -lyɔko ha est interprété comme exprimant l'intention. Si le sujet est non humain, cette forme dénote un procès qui va se produire d'un instant à l'autre. Donc, dans le deuxième emploi, les adverbes de temps acceptables se limitent à ceux qui expriment l'imminence de la survenance d'un procès comme mak (justement), kot (tout de suite). On ne peut

pas employer même les expressions comme camsi hu-e (dans quelques instants), o pun hu-e (dans cinq minutes). Comparez vi)a et vi)b:

vi)a maksi-ni (mak + kot + camsi hu-e + o pun hu-e)
 Max-Top (justement+ tout de suite + dans quelques instants
 + dans (cinq minutes)

na-ka-lyoko ha-nta
 sortir-aller-SVC faire-Déc

b pi-ka (mak + kot + *camsi hu-e + *o pun hu-e)
 pluie-Nom (justement + tout de suite + dans quelques
 instants + dans cinq minutes)

o-lyoko ha-nta
 venir-SVC faire-Déc

(17) Le morphème -kess- dans (113) exprime la volonté du locuteur (le sujet à la première personne). Il est probable que cette contrainte est liée à la contrainte plus générale affectant la compatibilité entre -lyoko et les expressions de volonté ou de volition. On observe en effet que oV-lyoko est interdite également dans la construction du verbe de volition sip (vouloir, désirer):

(vii)*na-nin maksi-lil manna-lyoko naka-ko sip-ta
 moi-Top Max-Acc rencontrer-SVC sortir-Comp vouloir-Déc
 (Je veux sortir pour rencontrer Max)

Chapitre II

1) Cf. la mise au point de Sim 1971 sur les problèmes de l'introduction des caractères chinois en Corée ainsi que sur les origines des éléments sino-coréens.

2) Le verbe hyangha comporte deux unités: hyang et ha. Le premier élément hyang, constitué d'une seule syllabe, est non seulement indivisible mais encore dépourvu d'une autonomie syntaxique. Donc, hyangha est de ce point de vue une double exception parmi les Vmt sino-coréens. On trouve quelques composés à trois éléments comme cai-chul-pal (de nouveau-sortir-partir, soit re-partir).

3) Cette étude est fondée sur l'enquête de fréquence de mots coréens usuels menée en 1956 par le Ministère de l'Education Nationale. Dans cette enquête, on a relevé 56.096 mots différents dans divers matériaux dépouillés. Parmi ces mots, 39.563 contiennent des éléments d'origine chinoise.

4) Khinsacŏn 1956, 7 vol. par Hankŏlhakhoe (Société de la langue coréenne)

5) Parmi 9.685 verbes relevés lors de l'enquête mentionné note 3, les verbes sino-coréens sont au nombre de 5.790, les verbes proprement coréens étant au nombre de 3.895.

6) Nous ne nous intéresserons pas d'autres types de composés ou de dérivés que l'on peut observer sur notre liste des Vmt. Pour la description des radicaux verbaux coréens du point de vue de la morphologie lexicale, voir Səng 1971.

7) L'étude de Sohn 1976 traite ce problème. Mais sa proposition n'est pas tellement convaincante en ce qui concerne la structure des Vmt composés. Notons que, selon la description de V; Alleton 1973, les Vmt composés chinois manifestent des analogies intéressantes avec le coréen.

8) Dictionnaire du français contemporain. 1966. Larousse.

9) Il me semble que (47h) peut avoir également l'interprétation: monter dans le train. Ici, nous excluons cette possibilité pour ne pas introduire de complication supplémentaire dans la description, : nous occupant uniquement de cette phrase avec l'interprétation: prendre le train. Les N-l₁ reliés à N-Lo_c au moyen de l'opération modale seront examinés en détail au Chap. IV.

10) Song Pyøng-hak 1977 est le seul à mentionner l'alternance entre e et l̄l̄ devant le verbe tha. Cet auteur fait état de ce fait afin d'illustrer une règle de transitivation (formation de l'objet) concevable dans l'optique d'une grammaire des cas du coréen. Selon cette position, le cas profond Locatif (kicha-e) serait converti en objet (kicha-l̄l̄) en structure de surface, au moyen d'un processus transformationnel à la Fillmore. Mais du point de vue qui est le nôtre, ce type de mise en relation est difficilement soutenable, tout d'abord, parce ^{que} l'alternance du type: kicha-e et kicha-l̄l̄ n'a pas de caractère régulier. Parmi les verbes dans la construction desquels on observe la variation: e / l̄l̄ avec l'interprétation locative, on peut citer d'abord les Vmt compatibles avec N-Des comme ka (aller), o (venir). Dans ce cas-là, cette variation affecte toute une série de verbes et elle peut être considérée comme un cas d'interchangeabilité non significative des particules l̄l̄ et e (voir plus bas Chap. IV), ce qui n'est pas vrai pour le verbe tha qui nous préoccupe. Comme nous l'avons déjà indiqué, l'interprétation de kicha-l̄l̄ ne peut pas être identifiée à l'interprétation locative de kicha-e.

11) Cf, l'exemple d'un Vmt causatif sino-coréen qui se construit avec le complément en -lɔ:

i) maksi-nɛn i munce-lɛl cosaha-lɔ luiki-lɛl lɔndɔn-e
 Max-Top Dét problème-Acc examiner-SVC Luc-Acc Londres-Des
phakvɔnha-nta
 envoyer-Déc

(Max envoie Luc à Londres faire une enquête sur ce problème)

12) Les Vmt sino-coréens ne véhiculent pas ce type d'information concernant l'orientation du déplacement par rapport à la position du locuteur, sauf une exception rare comme pilaiha (venir en avion).

13) On dispose également des exemples des Vmt sino-coréens de ce type comme chelyuha (séjourner), cɔngchaha (arrêter la voiture)

14) Cf. l'exemple sino-coréen:

ii) motu-tɛl nancaingɛ-ekɛ kʷɛŋgi-lɛl phyoha-lɔ kilipha-nta
 tout le monde-pluɲnain-Des respect-Acc exprimer-SVC se mettre
 debout-Déc

(Tout le monde se lève saluer le nain)

15) Il en est de même pour les verbes sino-coréens comme topoha (marcher).

Chapitre III

1) Cf. Shibatani 1976 pour une solution dans la grammaire relationnelle

2) Cf. Starosa 1975 qui reprend l'analyse de Yang In-seok 1972. C'est d'ailleurs la position qu'^à la plupart des linguistes coréens adoptent dans l'analyse des Vnt.

3) Cf. Syntax and Semantics 8: Relational Grammar.

4) En ce qui concerne les dictionnaires, Hankuk-taisac-n 1976, ^{Séoul: Hyonmunsa} est le seul à indiquer ce caractère de l+l. Récemment, Lee Ki-dong 1981 a évoqué que la particule l+l au même titre que ka a une fonction 'pragmatique': selon lui, la séquence suivie de l+l véhicule une information déjà connue, présupposée. Pourtant, l'emploi de la particule l+l ne semble pas être associé à ce type de facteur sémantique.

5) Il faudra ajouter également que l+l peut suivre immédiatement certaines formes verbales conjuguées auxquelles il est difficile d'attribuer un caractère nominal.

6) Il en est autrement pour les verbes statiques comme haingpokha (heureux), chincŏlha (gentil, aimable). Par exemple, haingpok (bonheur) dans haingpokha peut fonctionner comme un substantif ordinaire (un V-n):

- i) mot-in salam-in haingpok-il chukuha-nta
 tout homme-Top bonheur-Acc rechercher-Déc
 (Tout le monde recherche le bonheur)

7) Selon les comparatistes des langues altaïques, la possibilité de la combinaison entre PC est considérée comme une des caractéristiques de cette famille de langues (Cf. Sohn 1978: 185-187). Comme l'appartenance du coréen à cette famille altaïque est souvent posée comme une hypothèse plausible, on pourrait tenter de rendre compte des combinaisons de PC en coréen de ce point de vue (En ce qui concerne de la description de ces combinaisons, voir Kim Min-su 1970). Pourtant, celles de li-l avec d'autres PC posent une question importante, comme nous allons le suggérer.

8) Dans d'autres constructions, on observe l'effacement d'une PC qui suit un Nhum devant li-l ainsi que devant les PS. Pour une discussion détaillée, voir Chap.IV: 2.1.

9) En coréen, la particule wa a au moins les trois fonctions suivantes:

Tout d'abord, comme on peut le voir avec (35b) et ii), cette particule sert à coordonner deux groupes nominaux (strictement des substantifs, non pas des phrases comme et en français ou

THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON
FROM 1630 TO 1800

The city of Boston was founded in 1630 by a group of Puritan settlers who came to the Massachusetts Bay. The city grew rapidly and became one of the most important centers of commerce and industry in the New England region. In 1700, the city had a population of approximately 10,000 people. The city was a major center of trade and commerce, and it played a significant role in the development of the American colonies. The city was also a center of education and culture, and it was home to many of the leading figures of the American Revolution. The city's history is a testament to the resilience and determination of its people, and it continues to be a major center of commerce and industry in the United States.

The city of Boston was founded in 1630 by a group of Puritan settlers who came to the Massachusetts Bay. The city grew rapidly and became one of the most important centers of commerce and industry in the New England region. In 1700, the city had a population of approximately 10,000 people. The city was a major center of trade and commerce, and it played a significant role in the development of the American colonies. The city was also a center of education and culture, and it was home to many of the leading figures of the American Revolution. The city's history is a testament to the resilience and determination of its people, and it continues to be a major center of commerce and industry in the United States.

and en anglais):

- ii) maksi-nin sakwa-wa pai-lil mək-nanta
 Max-Top pomme-avec poire-Acc manger-Déc
 (Max mange des pommes et des poires)

Ensuite, cette particule introduit un complément nominal qui caractérise la construction réciproque qui nous intéresse ici. On peut établir en coréen une classe verbale formelle que l'on peut qualifier de réciproque d'après l'acceptabilité de ce complément en wa. Si l'on fait une comparaison avec le français, cette classe recouvre la classe des verbes symétriques analysée par A. Borillo 1971 et une partie des verbes pronominaux réciproques.

Finalement, la particule wa introduit un complément de phrase avec N qui correspond au sens en compagnie de, ensemble. Ce complément est largement compatible avec toute une série de verbes qui dénotent des actions ou activités susceptibles d'être effectuées conjointement, en compagnie de quelqu'un d'autre. Outre cette compatibilité avec les verbes, le complément N-wa des verbes réciproques se distingue du complément de phrase N-wa2 notamment sur les deux points suivants:

-- N-wa2 n'est pas compatible avec səlo (l'un l'autre)
mais avec hamkke (ensemble) :

iii)a maksi-nin luiki-wa ilha-nta
Max-Top Luc-avec travailler-Dé
(Max travaille avec Luc)

b maksi-nin luiki-wa (hamkke + *səlo) ilha-nta
Max-Top Luc-avec (ensemble + l'un l'autre) travailler
(Max et Luc travaillent ensemble)

Etant donné l'inacceptabilité de səlo en iii)b, la phrase iii)a n'est pas un exemple de l'emploi réciproque de ilha (travailler), malgré la présence du complément en wa.

-- N-wa2 peut être coordonné avec l'adverbe honca(sə)
(seul) au moyen de ttonin (ou), ce qui est impossible avec
N-wal:

iv)a maksi-nin honca(sə) ttonin lea-wa ilha-nta
Max-Top seul ou Léa-avec travailler-Déc
(Max travaille seul ou avec Léa)

b*maksi-nin honca(sə) ttonin lea-wa tongkəpha-nta
Max-Top seul ou Léa-avec cohabiter-Déc
(Max cohabite seul ou avec Léa)

10) Dans les études de la particule l±l ou des Vmt, cette séquence, n'attirant pas l'attention qu'elle mérite, n'a fait l'objet que de remarques épisodiques. Ainsi, Pak 1935 a indiqué, conscient d'une certaine particularité de ce complément en l±l, qu'il fonctionne comme un objet interne. Kim Min-su 1970 l'a considéré comme un pseudo-objet sans toujours s'appuyer sur une quelconque observation syntaxique. Im 1979 est le seul à analyser en détail la construction en question. La conclusion de cet auteur, opposée à la nôtre, est que cette séquence en l±l est une séquence thématifiée au moyen de la particule l±l, séparée de l'élément verbal avec lequel elle forme initialement un composé.

11) Cette possibilité est recensée comme une propriété des substantifs acceptés comme BI et nous l'avons notée dans la liste en annexe 3.

12) Voir Suh 1975

13) Cette possibilité de paraphrase aussi est notée pour chaque substantif dans la liste.

14) Pour cette suggestion, voir Gross 1975 et Lamiroy 1981.

15) Cette analyse est celle que nous adoptons provisoirement.

Chapitre IV

1.) Les compléments à l'accusatif des Vmt qui ne manifestent pas de caractère locatif sont recensés dans notre table sous la colonne: autres N. Ces N peuvent être humains comme dans l'exemple (7) ou non humains comme le montre la phrase

- (i) maksi-nin kil-ɬl . mul-ɬl (cha + kəlɛm)-ɬl məŋchu-ʒs-s-ta
 Max-Top chemin-Acc demander-SVC (voiture + pas)-Acc
 arrêter-Pas-Déc
 (Max a arrêté (la voiture + le pas) demander son chemin)

2) La plupart des linguistes qui s'intéressent à ce type de séquences leur supposent une construction génitive sous-jacente. Cf. Ramstedt 1937: 150, Yang Dong-whee 1973: 31.

3) Une autre caractéristique des Spécloc qui expriment un sens spatial concret est qu'ils n'acceptent pas normalement la quantification: Détnum ou la marque de pluriel tɬl sont incompatibles avec la plupart des Spécloc:

- *han aph (un devant)
 *se pak (trois dehors)
 *an-tɬl (intérieurs)

4) Pour une description détaillée de cette catégorie de substantifs en coréen, on se reportera à Suh Cheong-soo 1978. L'auteur analyse un grand nombre de noms dépendants et son recensement constitue un inventaire quasi complet des Ndép; il se place dans la perspective d'une sous-catégorisation des items lexicaux telle qu'elle se pratique dans l'élaboration d'une grammaire générative transformationnelle. Il faut signaler pourtant que kos ne figure pas dans la liste de Suh, bien que son caractère de Ndép soit évident. La forme kos ne peut pas apparaître sans être précédée d'un Modif, sauf dans des expressions figées comme: koskos-e (partout), koskos-i (tous les endroits), koskos-mata (dans chaque endroit). Le dictionnaire de I Hi-sing commet la même erreur: dans ce dictionnaire, te est recensé comme Ndép, tandis que kos est décrit comme un substantif ordinaire. Hanmi 1961 est le seul à noter la forme kos comme Ndép. Le nom locatif générique de lieu est cangso (lieu), c'est un substantif ordinaire.

5) Il faut noter toutefois que la combinaison N-Sour-l+i est possible dans un contexte particulier. Considérons le fragment de dialogue suivant:

{ - salam-til-i nisi-es?-to o-ass-ta
 } gens-plur-Nom Nice-Sour-PS venir-Pas-Déc
 | (Les gens sont venus même de Nice)

{ - mwəlako? əti-sə-ləl o-ass-ta-ko?
 | quoi où-Sour-Part venir-Pas-Déc-Comp
 (Quoi? D'où, tu dis?)

Dans la deuxième phrase, question-écho qui reprend une partie de la question précédente (N-Loc), on observe la particule ləl qui suit N-Sour. Pour nous, il peut y avoir deux cas où la séquence N-Sour-ləl est acceptée dans ce type de question-écho:

- quand l'interlocuteur exprime un étonnement - en l'occurrence, d'par exemple aux difficultés de déplacement;
- quand l'interlocuteur désire avoir une information plus exacte sur la question même, parce qu'il n'en a pas bien entendu une partie.

Dans ces deux cas, il y a emphase sur N-Sour et il est normal que cette idée d'emphse soit rendue explicite par la particule ləl. Nous avons là l'exemple d'un contexte approprié pour l'emploi de ləl après N-Sour. Cette observation nous a fait noter '+' la propriété N-esp-ləl dans la table, bien que cette combinaison donne lieu à une phrase d'acceptabilité douteuse comme le montre (53).

b) C'est une particule spécifique d'origine verbale comme puṭə, coṭə. On peut analyser taka comme formée du verbe tak (s'approcher) qui ne s'emploie plus, sauf comme élément dans les verbes composés: taka-o (s'approcher-venir), taka-ka (s'ap-

procher-aller), taka-s (s'approcher-se mettre debout), etc. Mais cette particule, qui n'a pas de fonction discursive (à la différence de nin, to ou man), sert seulement à renforcer le sens d'une particule casuelle. Notons encore que d'ordinaire, l'emploi de cette particule n'entraîne pas l'effacement de PC; une exception semble être fournie par

chaik-il ɔti(-e)-taka tu-ɔss-ni?
 livre-Acc où-Loc-Part mettre-Pas-Int
 (Où as-tu mis le livre ?)

où la Loc e qui suit le pronom locatif ɔti peut être effacé devant taka.

7) Cf. Yang In-soek 1972 qui considère que la différence entre les particules e et lo se réduit à des effets de sens.

8) Im Hong-pin 1974 a proposé une analyse très intéressante dans laquelle lo est une particule spécifique exprimant un sens sélectif. Par exemple, N-lo exprimerait une destination (dans la construction des Vmt), mais toujours avec la présupposition que cette destination est choisie parmi d'autres destinations possibles. Donc, la forme sous-jacente de N-lo serait N-e-lo. Toutefois, il nous semble que cette analyse sémantique de N-lo n'est pas solidement étayée par des arguments syntaxiques dans son état actuel.

9) Yang Dong-whee 1973 accepte la combinaison de N-e avec le verbe hyangha (se diriger). Mais pour nous, comme l'affirme Hong Yun-phyo 1978, la séquence N-e est inacceptable dans la construction de hyangha.

10) Nous avons examiné ce SVC lors de la discussion sur les Vmt composés (Cf. Chap.II:2.2.).

Chapitre V

1) A côté de (1), nous avons une série de phrases où on observe la variation de particules dans la construction du verbe -ko sip (vouloir) :

- (i) maksi-nin hakkyo- (e + ka + e-lil + lil)
 Max-Top école -(Des + Part + Des-Part ++ Part)
ka-ko sip-ss-ta
 aler-Comp vouloir-Pas-Déc
 (Max a voulu aller à l'école)

Yang In-soek 1972 veut rendre compte de cette alternance de particules au moyen de deux règles: " Accusative Intrusion" pour la commutation entre e et lil et " Nominative Intrusion " pour la commutation entre e et ka. Cette position est fondée, comme nous l'avons déjà remarqué lors de la discussion sur la nature de lil, sur l'hypothèse que lil est particule de l'accusatif et ka particule du nominatif. D'autre part, la position de cet au-

teur ne tient pas compte de données comme (1) qui montrent les possibilités de combinaison entre Loc et ka ou Loc et lâi. Nous pouvons invoquer pour critiquer cette position les arguments que nous avons déjà utilisés pour la réanalyse de la particule lâi.

2) Cf. la phrase (ii)

- (ii) luiki-îi cha-nân ppali-ka ka-ci an-nînta
 Luc-Gén voiture-Top vite-Part aller-SV Nég-faire-Déc
 (La voiture de Luc ne roule pas vite)

3) Cf. notamment Im Hong-pîn 1972.

4) Donc, il faudra une classe nominale d'animés: Nan qui englobe des termes humains et animaux. Les particules eke et e distingueront alors les Nan des N-an. Au sein de la classe Nan, on pourra faire la distinction entre Nhum et N-hum selon le critère de la question en nuku (qui).

5) -ko est un SVC que nous avons discuté à plusieurs reprises et iss est un verbe d'existence (être, exister). Dans la deuxième forme, l'élément central cung est un terme sino-coréen qui signifie le milieu, le centre. Morphologiquement, c'est une construction à copule (cung + copule: i). Pour l'analyse de ces formes de progressif, on se reportera à Ko Yöng-kân 1980.

6) Pour nous, la particule kkesə peut difficilement apparaître seule après restructuration en position sujet. La phrase (iii), à côté de (6), est d'acceptabilité douteuse:

(iii)? sənsaingnim-kkesə tongsaing-i o-ass-ta
 professeur-Part petit frère-Nom venir-Pas-Déc
 (C'est du professeur que le petit frère est venu)

Mais, en combinaison avec une PS, la réalisation de kkesə dans ce contexte est possible:

(iv) sənsaingnim-kkesə-to tongsaing-i o-ass-ta
 professeur-Part-PS petit frère-Nom venir-Pas-Déc
 (C'est du professeur aussi que le petit frère est venu)

Annexe 1: Table des Vmt proprement coréens

| N ₀ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|--------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|----------------------|----------------------|--------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|-------------------|----------------------|-------------------|
| N ₀ = N _{hum} | N ₀ = N _{-hum} | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| N ₀ = N _{plur ob} | N ₀ = N _{pr} | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| N ₀ = P _{comp} | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| + | + | an | Ω | V-lp | N ₁ -Lel | N ₁ -Loc | | | | | | | | | | | | | | | | |
| + | + | cchocha-ka | N ₀ = ti V? | V = Vmt | N ₁ = parcours | Des. | | Din | | Pass | | Sour | | | | | | | | | | |
| + | + | cchocha-o | N ₁ = but immediat. | N ₁ = ti | oistags N | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cchocha-tani | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | chat | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | chaca-ka | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | chaca-o | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | chaca-tani | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cillε-ka | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cillε-o | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cina | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cina-chi | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cina-ka | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cina-o | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | cina-tani | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |
| + | + | chεpakhi | N ₁ = N _{hum} | N ₁ = N _{-hum} | N ₁ = thajet | N ₁ -e | N ₁ -e-ε-l | N ₁ -ε-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εke | N ₁ -ε | N ₁ -εo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εkeo | N ₁ -εε | N ₁ -εε-ε-l | N ₁ -φ-ε-l | N ₁ -φ-PS | N ₁ -φ | N ₁ -εkeε | N ₁ -φ |

| N ₀ | | | N ₁ -L ₁ L' | | | | | | N ₁ -LoC | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------|---------|--------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------|----------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------------|---------------------|
| | | | Ω V-1 ₀ | N ₀ ɔti V? | V = Vmt | N ₁ = parours | N ₁ = but immédjat. | N ₁ = ɔti autres N | N ₁ = Nhum | N ₁ = N-βum | N ₁ = trajat | Des | | | Dir | | Paas | | Sour | | |
| N ₀ = Nhum | N ₀ = N-βum | | | | | | | | | | | N ₁ = e | N ₁ = e-βɛl | N ₁ = φ-βɛl | N ₁ = φ-PS | N ₁ = φ | N ₁ = eke | N ₁ = φ | N ₁ = lo | N ₁ = eke ₀ | N ₁ = lo |
| + | + | tallyə-na-o | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tallyə-o | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tallyə-tɛl | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tani | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tanyə-ka | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tanyə-o | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tatalɛ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tha | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -an | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -ka | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -nup | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -o | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -pakhi | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₀ -sə | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| + | + | tɛl ₁ -takchi | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

Annexe 2: Listes des verbes de mouvement

2.1. Liste des verbes de mouvement proprement coréens*

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <u>an</u> | s'asseoir |
| <u>ccoča-ka</u> [†] | poursuivre-aller |
| <u>ccoča-o</u> [†] | poursuivre-venir |
| <u>ccoča-tani</u> [†] | poursuivre-aller et venir |
| <u>chat</u> | rendre visite |
| <u>chaca-ka</u> [†] | rendre visite-aller |
| <u>chaca-o</u> [†] | rendre visite-venir |
| <u>chaca-tani</u> [†] | rendre visite-aller et venir |
| <u>cilla-ka</u> [†] | prendre un raccourci-aller |
| <u>cilla-o</u> [†] | prendre un raccourci-venir |
| <u>cina</u> | passer |
| <u>cina-či</u> | dépasser (ne pas s'arrêter) |
| <u>cina-ka</u> [†] | passer-aller |
| <u>cina-o</u> [†] | passer-venir |
| <u>cina-tani</u> [†] | passer-aller et venir |
| <u>chə -pakhi</u> | s'enfermer |
| <u>chya-ti1ə-ka</u> [†] | attaquer-entrer-aller |
| <u>chya-ti1ə-o</u> [†] | attaquer-entrer-venir |
| <u>coča-ka</u> [†] | suivre-aller |
| <u>coča-o</u> [†] | suivre-venir |

*Les entrées marquées par '†' sont des Vmt composés de structure V-ə Vmt dont les problèmes de délimitation sont discutés au Chap.

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| <u>cocha-tani</u> [†] | suivre-aller et venir |
| <u>cucə-an</u> [†] | s'effondrer |
| <u>cul-ɬl sə</u> | faire la queue |
| <u>əpsəci</u> | disparaître, filer |
| <u>hechyə-na-ka</u> [†] | se frayer-sortir-aller |
| <u>hechyə-na-o</u> [†] | se frayer-sortir-venir |
| <u>hème</u> | parcourir |
| <u>ilə-na</u> [†] | se lever |
| <u>ilə-sə</u> [†] | se relever, se mettre debout |
| <u>ili</u> | arriver |
| | |
| <u>iss</u> | rester |
| <u>ka</u> | aller |
| <u>kəchi</u> | passer par |
| <u>kəchyə-ka</u> [†] | passer par-aller |
| <u>kəchyə-o</u> [†] | passer par-venir |
| <u>kələ-ka</u> [†] | marcher-aller |
| <u>kələ-o</u> [†] | marcher-venir |
| <u>kələ-tani</u> [†] | marcher-aller et venir |
| <u>kiə-ka</u> [†] | ramper-aller |
| <u>kiə-o</u> [†] | ramper-venir |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <u>kənnə</u> | traverser |
| <u>kənnə-ka</u> [†] | traverser-aller |
| <u>kənnə-o</u> [†] | traverser-venir |
| <u>kənnə-sə</u> [†] | traverser-se mettre debout |
| <u>kənnə-tani</u> [†] | traverser-aller et venir |
| <u>kənnə-ttwi</u> [†] | traverser-sauter |
| <u>kkəci</u> | disparaître, filer, décamper |
| <u>kkie-ti</u> [†] | s'infiltrer |
| <u>məchu</u> | arrêter |
| <u>məchwə-sə</u> [†] | arrêter-se mettre debout |
| <u>məmul</u> | demeurer |
| <u>mət</u> | arrêter |
| <u>moi</u> | se rassembler |
| <u>moyə-ti</u> [†] | se rassembler-entrer |
| <u>molli</u> | s'assembler en foule |
| <u>mollyə-ka</u> [†] | s'assembler en foule-aller |
| <u>mollyə-na-ka</u> [†] | s'assembler en foule-sortir-aller |
| <u>mollyə-na-o</u> [†] | s'assembler en foule-sortir-aller |
| <u>mollyə-o</u> [†] | s'assembler en foule-venir |
| <u>mollyə-tani</u> [†] | s'assembler en foule-aller et venir |
| <u>mollyə-ti</u> [†] | s'assembler en foule-entrer |

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <u>mullə-an</u> [†] | reculer-s'asseoir |
| <u>mullə-ka</u> [†] | reculer-aller |
| <u>mullə-sə</u> [†] | reculer-se mettre debout |
| <u>naa-ka</u> [†] | avancer-aller |
| <u>na-an</u> [†] | avancer-s'asseoir |
| <u>naili</u> | descendre (d'un véhicule) |
| <u>nailyə-an</u> [†] | descendre-s'asseoir |
| <u>nailyə-ka</u> [†] | descendre-aller |
| <u>nailyə-o</u> [†] | descendre-venir |
| <u>nailyə-sə</u> [†] | descendre-se mettre debout |
| <u>nai-ppai</u> [†] | s'enfuir |
| <u>nai-ppai-o</u> [†] | s'enfuir-venir |
| <u>na-ka</u> [†] | sortir-aller |
| <u>nala-ka</u> [†] | voler-aller |
| <u>nala-o</u> [†] | voler-venir |
| <u>nala-tani</u> [†] | voler-aller et venir |
| <u>nam</u> | rester |
| <u>na-o</u> [†] | sortir-venir |
| <u>na-sə</u> [†] | sortir-se mettre debout |
| <u>na-tani</u> [†] | sortir-aller et venir |
| <u>nathana</u> | apparaître |

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| <u>na-tola-tani</u> [†] | sortir-tourner-aller et venir |
| <u>nəm</u> | franchir |
| <u>nəm-na-ti</u> [†] | franchir-sortir-entrer |
| <u>nəm-ka</u> [†] | franchir-aller |
| <u>nəm-o</u> [†] | franchir-venir |
| <u>nəm-sə</u> [†] | franchir- se mettre debout |
| <u>nəm-tani</u> [†] | franchir-aller et venir |
| <u>niḷ-ə</u> [†] | s'aligner |
| <u>nup</u> | se coucher, s'allonger |
| <u>o</u> | venir |
| <u>o-ka</u> | venir et aller |
| <u>olla-an</u> [†] | monter-s'asseoir |
| <u>olla-ka</u> [†] | monter-aller |
| <u>olla-o</u> [†] | monter-venir |
| <u>olla-tani</u> [†] | monter-aller et venir |
| <u>olla-tha</u> [†] | monter (dans une voiture) |
| <u>oli</u> | monter, grimper |
| <u>oliḷak-naḷilak-ha</u> | répéter de monter et de descendre |
| <u>pəḷə-na</u> [†] | s'échapper-sortir |
| <u>omki</u> | sé.déplacer |
| <u>omkyə-ka</u> [†] | se déplacer-aller |

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <u>omkyə-o</u> [†] | se déplacer-venir |
| <u>omkyə-tani</u> [†] | se déplacer-aller et venir |
| <u>phəci</u> | se répandre |
| <u>pikhi</u> | se mettre de côté, s'écarter |
| <u>pikhyə-an</u> [†] | se mettre de côté-s'asseoir |
| <u>pikhyə-na</u> [†] | se mettre de côté-sortir |
| <u>pikhyə-sə</u> [†] | se mettre de côté-se mettre debout |
| <u>ppacyə-na-ka</u> [†] | s'en-sortir-aller |
| <u>ppacyə-na-o</u> [†] | s'en-sortir-venir |
| <u>sosa-oli</u> [†] | s'élever-monter |
| <u>sai</u> | filer |
| <u>salaci</u> | disparaître, s'en aller |
| <u>tah</u> | atteindre |
| <u>tai-ka</u> | aller à l'heure |
| <u>tai-o</u> | venir à l'heure |
| <u>taka-an</u> [†] | s'approcher-s'asseoir |
| <u>taka-ka</u> [†] | s'approcher-aller |
| <u>taka-o</u> [†] | s'approcher-venir |
| <u>taka-sə</u> [†] | s'approcher-se mettre debout |
| <u>takchi</u> | approcher en face |
| <u>takhyə-o</u> [†] | approcher en face-venir |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <u>tal̃a-na</u> [†] | courir-sortir (s'enfuir) |
| <u>tallyə-ka</u> [†] | courir-aller |
| <u>tallyə-na-ka</u> [†] | courir-sortir-aller |
| <u>tallyə-na-o</u> [†] | courir-sortir-venir |
| <u>tallyə-o</u> [†] | courir-venir |
| <u>tallyə-tɨl</u> [†] | courir-entrer |
| <u>tani</u> | aller et venir (fréquenter) |
| <u>tanyə-ka</u> [†] | passer chez/à-aller |
| <u>tanyə-o</u> [†] | passer chez/à-venir |
| <u>ta-talɨ</u> | arriver |
| <u>tha</u> | monter |
| <u>tɨl</u> | entrer (loger) |
| <u>tɨlɨ-an</u> [†] | entrer-s'asseoir |
| <u>tɨlɨ-ka</u> [†] | entrer-aller |
| <u>tɨlɨ-nup</u> [†] | entrer-se coucher |
| <u>tɨlɨ-o</u> [†] | entrer-venir |
| <u>tɨlɨ-pakhi</u> [†] | entrer-s'enfermer |
| <u>tɨlɨ-sə</u> [†] | entrer-se mettre debout |
| <u>tɨli-takchi</u> | surprendre , se ruer sur |
| <u>tɨllangkəli</u> | entrer et sortir sans arrêt |
| <u>tɨllaktallak-ha</u> | entrer et sortir sans arrêt |

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| <u>tilla-ka</u> † | passer chez/à-aller |
| <u>tilla-o</u> † | passer chez/à-venir |
| <u>tilli</u> | passer chez/à |
| <u>tinatil</u> † | fréquenter |
| <u>toe-tola-ka</u> † | retourner-aller |
| <u>toe-tola-o</u> † | revenir |
| <u>tol</u> | tourner |
| <u>tola-an</u> † | tourner-s'asseoir |
| <u>tola-sə</u> † | tourner-se mettre debout |
| <u>tola-tani</u> † | tourner-aller et venir (parcourir) |
| <u>tola-ka</u> † | rentrer-aller |
| <u>tola-o</u> † | rentrer-venir |
| <u>ttala-ka</u> † | suivre-aller |
| <u>ttala-o</u> † | suivre-venir |
| <u>ttala-tani</u> † | suivre-aller et venir |
| <u>ttə-na</u> † | partir |
| <u>ttəna-ka</u> † | partir-aller |

| | |
|------------------------|---|
| <u>ttə-na-o</u> † | partir-venir |
| <u>ttə-oli</u> † | flotter-monter |
| <u>ttə-tani</u> † | flotter-aller et venir |
| <u>ttə-tola-tani</u> † | flotter-tourner-aller et venir (vagabonder) |
| <u>tti</u> | flotter (quitter) |
| <u>ttwicyə-na-ka</u> † | sauter-sortir-aller |
| <u>ttwicyə-na-o</u> † | sauter-sortir-venir |
| <u>ttwiə-ka</u> † | courir-aller |
| <u>ttwiə-naili</u> † | sauter-descendre |
| <u>ttwiə-na-ka</u> † | courir-sortir-aller |
| <u>ttwiə-na-o</u> † | courir-sortir-venir |
| <u>ttwiə-nəm</u> † | sauter-franchir |
| <u>ttwiə-o</u> † | courir-venir |
| <u>ttwiə-oli</u> † | sauter/courir-monter |
| <u>ttwiə-tani</u> † | courir-aller et venir |
| <u>ttwiə-til</u> † | courir-entrer |
| <u>ttwiə-tilə-ka</u> † | courir-entrer-aller |
| <u>ttwiə-tilə-o</u> † | courir-entrer-venir |
| <u>umciki</u> | se déplacer |
| <u>watta-katta-ha</u> | aller et venir |

2.2. Liste des verbes de mouvement sino-coréens

| | |
|---------------------|---|
| <u>caichulpalha</u> | repartir |
| <u>camipha</u> | pénétrer secrètement |
| <u>cangchaha</u> | arrêter la voiture |
| <u>cɔpkɨnha</u> | s'approcher |
| <u>chaklyukha</u> | atterrir |
| <u>chaksəkha</u> | s'asseoir, prendre place |
| <u>chekyəngha</u> | séjourner à Séoul |
| <u>chelyuha</u> | séjourner, demeurer |
| <u>chemiha</u> | séjourner aux Etats-Unis |
| <u>chepulha</u> | séjourner en France |
| <u>chuləha</u> | partir à la pêche |
| <u>chulhangha1</u> | partir en bateau |
| <u>chulhangha2</u> | partir du port |
| <u>chulipha</u> | entrer et sortir, fréquenter |
| <u>chulkangha</u> | aller donner des cours |
| <u>chulkyəkha</u> | faire une sortie (pour un pilote d'avion) |
| <u>chulkɨnha</u> | aller au travail |
| <u>chulpalha</u> | partir, se mettre en route |
| <u>chulthaha</u> | sortir |

| | |
|-------------------|---|
| <u>chultongha</u> | intervenir (pour les armées ou la police) |
| <u>chultuha</u> | se présenter, comparaître |
| <u>cikhaingha</u> | se rendre directement |
| <u>ciphapha</u> | se réunir |
| <u>cipkyǝlha</u> | se réunir, se rassembler |
| <u>congthanha</u> | traverser verticalement |
| <u>cothoeha</u> | quitter avant la fin du travail |
| <u>ihanha</u> | quitter la Corée |
| <u>ilyukha</u> | décoller |
| <u>ipcangha</u> | entrer dans une salle |
| <u>ipcǝngha</u> | entrer dans un tribunal |
| <u>iphangha</u> | entrer dans un port |
| <u>ipkukha</u> | entrer dans un pays |
| <u>ipkyǝngha</u> | entrer dans la ville de Séoul |
| <u>ipsǝngha</u> | entrer dans un château ou dans une ville |
| <u>ipsilha</u> | entrer dans une salle |
| <u>ipwǝnha</u> | être hospitalisé |
| <u>itongha</u> | se déplacer, bouger |
| <u>hachaha</u> | descendre de voiture |
| <u>hahyangha</u> | retourner au pays natal |

| | |
|-------------------|---|
| <u>haingchaha</u> | se déplacer (pour un haut personnage) |
| <u>hasanha</u> | descendre d'une montagne |
| <u>hoengtanha</u> | traverser |
| <u>hyangha</u> | se diriger vers |
| <u>hyangpalha</u> | partir |
| <u>kilipha</u> | se mettre debout |
| <u>kwihamha</u> | regagner son navire (pour le marin) |
| <u>kwihangha</u> | rentrer au port |
| <u>kwihamha</u> | retourner, rentrer |
| <u>kwihyangha</u> | retourner au pays natal |
| <u>kwikaha</u> | rentrer à la maison |
| <u>kwikyongha</u> | rentrer à Séoul |
| <u>kwikukha</u> | rentrer dans son pays |
| <u>kwikyoha</u> | regagner son école |
| <u>kwiyongha</u> | rentrer au camp (ou à la caserne) |
| <u>kyongyuha</u> | passer par |
| <u>milipkukha</u> | entrer dans un pays clandestinement |
| <u>milhangha</u> | voyager en bateau clandestinement |
| <u>naipangha</u> | rendre visite |
| <u>oechulha</u> | sortir |
| <u>pangmunha</u> | rendre visite |
| <u>pilaiha</u> | venir en avion |

| | |
|--------------------|--|
| <u>sanglyukha</u> | débarquer |
| <u>singchaha</u> | monter en voiture |
| <u>singsənha</u> | monter à bord, embarquer |
| <u>soetoha</u> | se ruer, venir en foule |
| <u>sunpangha</u> | faire une tournée de visites |
| <u>tangtoha</u> | arriver, atteindre |
| <u>thalchulha</u> | s'évader, s'enfuir |
| <u>thalokha</u> | s'évader de prison |
| <u>thalyəngha</u> | désertier |
| <u>thapsingha</u> | monter à bord (d'un.. avion) |
| <u>thoecangha</u> | quitter (une salle, la scène), sortir |
| <u>thongkwaha</u> | traverser, passer |
| <u>təngchəngha</u> | aller au travail (dans l'administration) |
| <u>təngkyoha</u> | aller à l'école |
| <u>tingsanha</u> | faire une ascension en montagne |
| <u>təngtanha</u> | monter sur une estrade |
| <u>toçakha</u> | arriver |
| <u>toçuha</u> | s'enfuir, s'échapper |
| <u>toilha</u> | se rendre au Japon |
| <u>tokangha</u> | traverser une rivière |
| <u>tolcinha</u> | s'attaquer, livrer un assaut |
| <u>tomangha</u> | s'évader, s'enfuir |

| | |
|--------------------|---|
| <u>tomih</u> | se rendre aux Etats-Unis |
| <u>tonghaingha</u> | accompagner |
| <u>tophiha</u> | se réfugier |
| <u>topulha</u> | se rendre en France |
| <u>totokha</u> | se rendre en Allemagne |
| <u>toyənggha</u> | se rendre en Grande-Bretagne |
| <u>uncipha</u> | s'assembler en foule |
| <u>wanqlaiha</u> | aller et venir, circuler |
| <u>wangpokha</u> | aller et revenir |
| <u>wəlkvənggha</u> | franchir la frontière |
| <u>wəlnamha</u> | passer de Corée du Nord en Corée du Sud |
| <u>wəlpukha</u> | passer de Corée du Sud en Corée du Nord |

Annexe 3: Liste des substantifs utilisés comme BI

| | | V-n ha | $\frac{N}{N^0}$ | $\frac{V-n V \leftrightarrow}{V-n ha-l \rightarrow V}$ |
|------------------|--|--------|-----------------|--|
| <u>cangka</u> | mariage (d'un garçon) | - | | - |
| <u>cəncəing</u> | guerre | + | | + |
| <u>cəngchal</u> | reconnaissance (militaire) | + | | + |
| <u>cənthu</u> | combat | + | | + |
| <u>chaicip</u> | collection | + | | + |
| <u>champai</u> | visite à un lieu de culte | + | | + |
| <u>chənljəp</u> | pêche en eau douce | + | | + |
| <u>chulcang</u> | mission, voyage d'affaire | + | | + |
| <u>chulyəng</u> | accueil | + | | + |
| <u>ciwən</u> | aide, appui, secours | + | | + |
| <u>comun</u> | présentation des condoléances | + | | + |
| <u>cosa</u> | enquête | + | | + |
| <u>haingkun</u> | marche d'une troupe | + | | + |
| <u>haingsang</u> | colportage, commerce ambulante | + | | + |
| <u>hyuka</u> | congé, vacances, permission | - | | - |
| <u>haisuyok</u> | bain de mer | + | | + |
| <u>hoəcin</u> | tournée des visites d'un mé- decin dans l'hôpital | + | | + |
| <u>hyuyang</u> | cure de repos | + | | + |
| <u>il</u> | travail | + | | + |

| | | V-n ha | $\frac{N_o}{N_o}$ $\frac{V-n V}{V-n ha-l\Delta V}$ \leftrightarrow |
|-----------------------|---|--------|--|
| <u>imin</u> | émigration, immigration | + | - |
| <u>isa</u> | déménagement, emménagement | + | - |
| <u>ingwə̀n</u> | soutien dans une compétition sportive | + | + |
| <u>kaçə̀ngpangmun</u> | visite d'un professeur à la maison des élèves | + | + |
| <u>kamsa</u> | inspection, contrôle | + | + |
| <u>kamtok</u> | surveillance | + | + |
| <u>kang̃i</u> | cours | + | + |
| <u>kangsip</u> | stage | + | - |
| <u>kangsa</u> | chargé de cours | + | - |
| <u>kangyən</u> | conférence | + | + |
| <u>khaimphing</u> | camping | + | + |
| <u>kokicapi</u> | pêche | + | + |
| <u>kukyə̀ng</u> | vue d'un spectacle | + | + |
| <u>kwankwang</u> | voyage touristique | + | + |
| <u>kwaoekongpu</u> | leçon privée | + | + |
| <u>kwiyang</u> | exil (forcé) | - | - |
| <u>kwiyangsalì</u> | vie en exil | + | + |
| <u>macung</u> | accueil, rencontre | + | + |
| <u>maìl</u> | village, visite des voisins | + | + |
| <u>mangmyə̀ng</u> | expatriation d'un réfugié politique | + | + |

| | | <u>V-n ha</u> | $\frac{N_o}{N_o}$ <u>V-n V</u> \leftrightarrow |
|--------------------|---|---------------|--|
| | | | $\frac{N_o}{N_o}$ <u>V-n ha-ləV</u> |
| <u>mohəm</u> | aventure | + | + |
| <u>munan</u> | demande de nouvelles de la santé, salutation | + | + |
| <u>munpyəng</u> | visite à un malade <i>consolation</i> | + | + |
| <u>munsang</u> | présentation des con- doléances | + | + |
| <u>myənhoe</u> | visite, entrevue | + | + |
| <u>naksi(cil)</u> | pêche à la ligne | + | + |
| <u>nəmu</u> | bois de chauffage, buisson | + | + |
| <u>paital</u> | livraison | + | + |
| <u>palkul</u> | fouille | + | + |
| <u>panglang</u> | vagabondage | + | + |
| <u>phikhənik</u> | pique-nique | + | + |
| <u>phaky n</u> | expédition, envoi | + | - |
| <u>phinan</u> | refuge | + | + |
| <u>phisə</u> | action d'estiver | + | + |
| <u>pulnoli</u> | jeu avec du feu | + | + |
| <u>pulkkotnoli</u> | feu d'artifice | + | + |
| <u>sanchaik</u> | promenade | + | + |
| <u>sənpə</u> | promenade | + | + |
| <u>sənyang</u> | chasse | + | + |
| <u>sauna</u> | sauna | + | + |

| | | V-n ha | $\frac{N_0}{N_0}$ $\frac{V-n}{V-n}$ $\frac{V}{ha-ləV}$ \leftrightarrow |
|----------------------|--|--------|--|
| <u>səli</u> | maraude | + | + |
| <u>sənkəyuse</u> | campagne électorale | + | + |
| <u>səngmyo</u> | visite au tombeau d'un ancêtre | + | + |
| <u>sekveilcu</u> | tour du monde | + | + |
| <u>sepai</u> | présentation des voeux du Nouvel An | + | + |
| <u>sichal</u> | inspection, visite | + | + |
| <u>sicip</u> | mariage (d'une jeune fille) | - | - |
| <u>sikheithing</u> | patinage | + | + |
| <u>simpulim</u> | commission | + | + |
| <u>sophung</u> | excursion | + | + |
| <u>sunchal</u> | patrouille, ronde | + | + |
| <u>sunhoekongvən</u> | tournée de spectacles | + | + |
| <u>sunlye</u> | pèlerinage | + | + |
| <u>susa</u> | enquête policière | + | + |
| <u>syophing</u> | courses, emplettes | + | + |
| <u>talmacung</u> | accueil du lever de la lune | + | + |
| <u>talmaci</u> | accueil du lever de la lune | + | + |
| <u>tapsa</u> | enquête sur les lieux | + | + |
| <u>tapphum</u> | enquête | + | + |
| <u>teithi</u> | rendez-vous d'amoureux | + | + |
| <u>temo</u> | manifestation | + | + |

| | | <u>V-n</u> ha | <u>N_o</u> | <u>V-n</u> | <u>V</u> | <u>↔</u> |
|-------------------------|---|---------------|----------------------|------------|----------|----------|
| | | | <u>N_o</u> | <u>V-n</u> | ha-lə | <u>V</u> |
| <u>thocicosa</u> | recensement foncier | + | | | | + |
| <u>tılaipı</u> | promenade en voiture | + | | | | + |
| <u>tılnoti</u> | pique-nique, excursion dans la campagne | + | | | | + |
| <u>tıngsan</u> | ascension en montagne | + | | | | + |
| <u>tomang</u> | fuite, évasion | + | | | | - |
| <u>y>haing</u> | voyage | + | | | | + |
| <u>y>nghwa</u> | film | + | | | | - |
| <u>y>nkık</u> | théâtre | + | | | | - |
| <u>y>nsip</u> | entraînement , exercice | + | | | | + |
| <u>yuhak</u> | étude à l'étranger | + | | | | + |
| <u>yulam</u> | tourisme | + | | | | + |
| <u>yulang</u> | vagabondage | + | | | | + |
| <u>yupai</u> | exil (forcé) | + | | | | - |
| <u>wangcin</u> | consultation à domicile | + | | | | + |
| <u>wimun</u> | visite consolatoire | + | | | | + |

BIBLIOGRAPHIE

1. Dictionnaires (Les abréviations utilisées dans le texte sont données entre parenthèses)

I, Hi-sing. 1978. Kukṭaisacṭn, 28^e éd. (1^{ère} éd., 1961),
Séoul: Mincungṣṭkwan. (I)

Martin, Samuel; Lee Yang-ha; Chang Sung-un. 1976. Hanmi taisacṭn
(New Korean-English Dictionary), 6^e éd. (1^{ère} éd.,
1968), Séoul: Mincungṣṭkwan. (Hanmi)

Phokhet kukṣacṭn. 1963. Séoul: Mincungṣṭkwan. (Phokhet)

Sinchan kukṣacṭn. 1963. Séoul: Tongachulphansa. (Sinchan)

Société Coréenne de Langue et Littérature Françaises. 1978.

Dictionnaire Coréen-Français, Séoul: Presse Universitaire de
l'Université Hankuk des Etudes Etrangères.

2. Ouvrages et articles

Abasolo, Rafael. 1977. Basic Semantic Structures of Korean,
Séoul: Thapchulphansa.

Alletone, Viviane. 1973. Grammaire du chinois, Paris: P.U.F.

Apresjan, J. 1966. Analyse distributionnelle des significations
et champs sémantiques structurés, Langages 1, Paris: Larousse.

Bastuji, Jacqueline. 1976. Les relations spatiales en turc con-
temporain - Étude sémantique, Paris: Klincksieck.

- Berthoud, Anne-Claude; Bernard Py. 1979. Contraintes déictiques sur l'emploi de quelques verbes de mouvement en français, allemand et espagnol, Encrages, Université de Paris VIII - Vincennes.
- Bonnard, Henri. 1971. L'expression du but in Grand Larousse de la Langue Française, tom. 1, Paris: Larousse.
- Boons, Jean-Paul. 1974. Acceptabilité, interprétation et connaissance du monde à propos du verbe planter in Actes du Colloque Franco-Allemand de Grammaire Transformationnelle II. Christian Rohrer, Nicolas Ruwet, édés., Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Boons, Jean-Paul; Alain Guillet; Christian Leclère. 1976a. La structure des phrases simples en français I. Constructions intransitives, Genève: Droz. (BGL)
- Boons, Jean-Paul; Alain Guillet; Christian Leclère. 1976b. La structure des phrases simples en français II. Classes de constructions transitives. Rapport de recherches 6, L.A.D.L. - Université Paris 7.
- Borillo, Andrée. 1971. Remarques sur les verbes symétriques français, Langue Française 11, Paris: Larousse.

- Chai, Wan. 1977. Hyantaikuk thaksucosai yonku (Etude sur les particules spécifiques en coréen contemporain), Kukyoyonku 39, Séoul.
- Chang, Suk-jin. 1979. Reference in Korean Discourse, Korea Journal 19:2, Séoul: Commission Nationale Coréenne pour l'UNESCO.
- Chevalier, Jean-Claude. éd. 1976. Grammaire Transformationnelle: syntaxe et lexicale,
- Choe, Hyon-pai. 1971. Uli malpon (Notre Grammaire), Séoul: Cngimsa. (1ère éd., 1933)
- Chomsky, Noam. 1957. Syntactic Structures, La Haye: Mouton.
- Chomsky, Noam. 1965. Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Massachussetts: M.I.T. Press.
- Coseriu, Eugenio. 1980. Aspect verbal ou aspects verbaux? in La notion d'aspect, Jean David, Robert Martin, éd.s., Paris: Klincksieck.
- Culioli, Antoine. 1968. La formalisation en linguistique, Cahiers pour l'analyse, Paris: Seuil.
- Delesalle, Simone; Marie-Noëlle Gary-Prieur. 1976. Le lexique, entre la lexicologie et l'hypothèse lexicaliste, Langue Française 30. Paris: Larousse.

- Dessaux-Berthonneau, Anne-Marie. éd. 1980. Théories linguistiques et traditions grammatic^{al}les, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Fichez-Vallez, Elisabeth. 1980. Relations de synonymie entre les verbes porter et apporter, Bulletin du centre d'analyse du discours 4, Université de Lille III.
- Fichez-Vallez, Elisabeth. 1981. A propos du verbe porter: Analyse syntaxique et descriptions lexicographiques, Modèles linguistiques 3:1, Presses Universitaires de Lille.
- Fillmore, Charles. 1966. Deictic Categories in Semantics of 'come', Foundations of Language 2, Dordrecht: Reidel.
- Fillmore, Charles. 1972. "How to know ^{if} whether you're coming or going" in Linguistik 1971, Karl Hyldgaard-Jensen, éd., Francfort: Athenäum.
- Fillmore, Charles. 1973. "May we come in?", Semiotica 9:2, La Haye: Mouton.
- Giry-Schneider, Jacqueline. 1978. Les nominalisations en français - L'opérateur faire dans le lexique, Genève: Droz.
- Gross, Maurice. 1968. Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe du verbe, Paris: Larousse.
- Gross, Maurice. 1969. Remarques sur la notion d'objet direct en français, Langue Française 1, Paris: Larousse.

- Gross, Maurice. 1973. Remarques sur la méthodologie de la grammaire générative transformationnelle in The Formal Analysis of Natural Languages, Maurice Gross, Morris Halle, Marcel-Paul Schützenberger, éd., La Haye: Mouton.
- Gross, Maurice. 1975a. Méthodes en syntaxe, Paris: Hermann.
- Gross, Maurice. 1975b. On the relations between syntax and semantics in Formal Semantics of Natural Language, Edward Keenan, éd.,
- Gross, Maurice; 1976. Présentation de BGL 1976.
- Gross, Maurice. 1977. Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe du nom, Paris: Larousse.
- Gross, Maurice. 1979. On the Failure of Generative Grammar, Language 53-54.
- Gross, Maurice. 1981. Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique, Langages 63, Paris: Larousse.
- Guého, Robert. 1979. Mobilité, Rupture, Vitesse - Etude de macrostructures d'un groupe de lexèmes verbaux en français moderne, Hambourg: Helmut Buske Verlag.

- Guillet, Alain. 1976. Elaboration d'un lexique formalisé du français in Actes du troisième colloque international "S.G.A.V." pour l'enseignement des langues, Paris: Didier.
- Guillet, Alain; Christian Leclère. 1981. Restructuration du groupe nominal, Langages 63, Paris: Larousse.
- Happ, Heinz. 1977. Discussions: Quelques résultats et problèmes de la recherche valentielle sur le français, Linguisticae Investigationes 1:2.
- Harris, Zellig. 1965. Transformational Theory, Language 41:3 repris in Papers in Structural and Transformational Linguistics (1970), Dordrecht: Reidel.
- Hə, Ung. 1976. Uli yesmalpon (Grammaire du moyen coréen), Séoul: Saimmunhwasa.
- Hong, Chai-song. 1972. A propos de la synonymie, Revue de Corée 4:4, Séoul: Commission Nationale Coréenne pour l'UNESCO.
- Hong, Chai-song. 1974. Untongtongsa + pucəngpəpe taihan soko (Remarques sur la construction des verbes de mouvement suivis de l'infinitif), Etudes de langue et littérature françaises 9, Séoul: Société coréenne de langue et littérature françaises.
- Hong, Chai-song. 1977. Hyəntaipulətongsasacən phyənchanpəngpəpe

- taihayᄃ (A propos d'un projet du dictionnaire syntaxique des verbes français contemporains), Mal 2, Séoul: Université Yonsei.
- Hong, Chai-song. 1982a. Complexes verbaux et verbes de mouvement en coréen (à paraître dans Tongpanghakci, Séoul: Université Yonsei).
- Hong, Chai-song 1982b. Remarques sur la construction des verbes de mouvement en coréen (à paraître dans Lingvisticae Investigationes 6:1).
- Hong, Chai-song. 1982c. La classe des verbes de mouvement en coréen et en français (à paraître dans Actes du premier colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes, Amsterdam: John Benjamins B.V.)
- Hong, Yun-phyo. 1978. Panghyangsəng phyosiᄃi kyək (Les cas exprimant la directionalité), Kukəhak 6, Séoul: Kukəhakhoe.
- Hong, Yun-phyo. 1979. Kukəᄃi cosa (Les particules casuelles en coréen) - compte rendu de la table ronde sur les particules en coréen, ᄃnᄃ (Linguistic Journal of Korea) 4:2, Séoul.

- I, Ik-sŏp. 1973. Kukŏsulyangsakuŏi thongsa kinŏnge taihayŏ
 (A propos de la fonction syntaxique de la sŏquence à
Dŏtnum), ŏhakŏnku (Language Research) 9:2, Sŏoul:
 Universitŏ Nationale de Sŏoul.
- I, Sang-pok. 1978. Kukŏi yŏnkyŏlŏmie taihayŏ (Remarques sur
 les suffixes verbaux conjonctifs en corŏen), Mal 3,
 Sŏoul: Universitŏ Yonsei.
- I, Yong-cu. 1974. Hankuk hancaŏe taihan yŏnku (Etude sur les
 mots sino-corŏens), Sŏoul: Samyŏngsa.
- Im, Hong-pin. 1972. Kukŏi cucehwa yŏnku (Thŏmatisation en
 corŏen), Kukŏyŏnku
- Im, Hong-pin. 1974. {lo / wa sŏnthaiki tayanghwa (La particule
lo et la prŏsupposition: sŏlection), ŏhakŏnku (Language
 Research) 10:2, Sŏoul: Universitŏ Nationale de Sŏoul.
- Im, Hong-pin. 1975. Pucŏngpŏpŏŏŏwa sangthaicinsulŏi ko (La mar-
 que de l'infinifif ŏ et la description d'un ŏtat au moyen
 de ko), Recueil d'articles de l'Universitŏ Kukmin, Sŏoul.
- Im, Hong-pin. 1979a. {il / lil} cosai imiwa thongsa (Sŏman-
 tique et syntaxe de la particule lil), Hankukhaknonchong
 2, Sŏoul: Universitŏ Kukmin.

- Im, Hong-pin. 1979b. Yong nŭi kŭnpunli hy nsange taihay
 (A propos de la séparation du radical verbal), 언어
 (Linguistic Journal of Korea) 4:2, Séoul.
- Ikegami, Yoshihiko. 1970. Semological Structure of the English Verb of Motion - A Stratificational Approach, Tokyo: Sanseido.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1977. De la sémantique lexicale à la sémantique de l'énonciation, thèse d'Etat, Université Lyon II.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1980. L'Énonciation - De la subjectivité dans le langage, Paris: Armand Colin.
- Kim, Min-su. 1970. Kukəi kyəke taihayə (Sur les cas en coréen),
Kukəkukmunhak 49-50, Séoul.
- Kim, Min-su, 1971. Kukəmunpəplon (Traité de grammaire coréenne),
 Séoul: Ilcokak.
- Kim, Nam-kil. 1978. Tolok Sentential Complements in Korean
 in Papers in Korean Linguistics, Courtwood Drive: Hornbeam
 Press Incorporated.
- Kim, Suk-deuk. 1971. Kukəkucolon - Hankukəhyəngətai thongsakucolon yənkū
 (Structure grammaticale du coréen - Etude morpho-
 syntaxique des constructions causative et passive en coréen),
 Séoul: Université Yonsei.

- Kim, Yəng-hi. 1976. Poksuphyoci "tɨl"i munpəp (Grammaire de la
marque du pluriel tɨl), Munpəpyənkū 3, Séoul: Thapchul-
phansa.
- Kim, Yəng-hi. 1979. Cəngthaicək sanghwangkwa kyəpcuəkumun
(La situation statique et la construction à double sujet),
Hankɨl 169, Séoul: Hankɨlhakhoe.
- Kim, Yong-sək. 1979. Mokcəkəcosa "i / lɨl "e kwanhayə (Remarques
sur la marque du complément d'objet lɨl), Mal 4, Séoul:
Université Yonsei.
- Ko, Yəng-kɨn. 1975. Hyəntaikukəmaləmie taihan kucocək yənkū
(Description structurale des suffixes verbaux non-terminaux
en coréen contemporain), ŋyongənhak (Applied Linguistics)
7:1, Séoul: Université Nationale de Séoul.
- Ko, Yəng-kɨn. 1980. Kukəcinhaingsangɨi chəsoloncək haisək
(Interprétation localiste de l'aspect progressif en coréen),
əhakyənkū (Language Research) 16:1, Séoul: Université
Nationale de Séoul.
- Lamiroy, Béatrice. 1981a. Les prépositions a et para devant
l'infinitif complément du verbe de mouvement en espagnol,
Lingvisticae Investigationes 5:1.

- Lamiroy, Béatrice. 1981b. Les verbes de mouvement suivis de l'in-
finitif en français, en espagnol et en néerlandais. Etude
de syntaxe comparée, thèse présentée à l'Université Catho-
 lique de Louvain.
- Langages 29. 1973. La paraphrase, Paris: Larousse.
- Langages 38. 1975. La Grammaire des cas, Paris: Larousse.
- Langages 63. 1981. Formes syntaxiques et prédicats sémantiques,
 Paris: Larousse.
- Leclère, Christian. 1971. Remarques sur les substantifs opérateurs,
Langue Française 11, Paris: Larousse.
- Leclère, Christian. 1978. Sur une classe de verbes datifs, Langue Française 38, Paris: Larousse.
- Lee, Chung-min. 1974. Abstract Syntax and Korean with Reference
to English, Séoul: Pan Korea Book Corporation.
- Lee, Chung-min. 1980. Hankukəi cokən wənin kumunəi thongsalonkwa
 əimilon in Papers of the 1st International Conference on
Korean Studies, Séoul: Academy of Korean Studies.
- Lee, Hong-bae. 1966. A Transformational Outline of Korean, phak-
yənkū (Language Research) 2:2. Séoul: Université Nationale
 de Séoul.
- Lee, Hong-bae. 1970. A Study of Korean Syntax. Séoul: Pan Korean
 Book Corporation.

- Lee, Hong-bae. 1975. Kukəi pyənhyəng saingsəng munpəp II (Grammaire générative transformationnelle du coréen), Munpəpyənkū 2, Séoul: Thapchulphansa.
- Lee, Ik-hwan. 1979. Korean Particle *kkaci* / *mace* 'even' and Scope of Negation, ənə (Linguistic Journal of Korea) 4:1, Séoul.
- Lee, Ki-moon. 1969. Kukəsakaisəl (Précis d'histoire de la langue coréenne), Séoul: Mincungs kwan.
- Lee, Ki-moon. 1975. Remarks on the Comparative Study of Korean and Altaic, in Proceedings of International Symposium Commemorating the 30th Anniversary of Korean Liberation, Séoul.
- Lee, Ki-tong. 1977. Tongsa "ota", "kata"i iimipunsək (Analyse sémantique des verbes *o* et *ka*), Mal 2, Séoul: Université Yonsei.
- Lee, Ki-tong. 1980. Korean Grammar (I) (manuscrit).
- Lee, Ki-tong. 1981. The Meanings of Postpositions in Korean, ənə (Linguistic Journal of Korea) 6:2. Séoul.
- Lu, John H.-T. 1973. The Verb-Verb Construction with a Directional Complement in Mandarin, Journal of Chinese Linguistics 1:2.

- Lu, John H.-T. 1977. Resultative Verb Compounds vs Directional Verb Compounds in Mandarin, Journal of Chinese Linguistics 5:2.
- Melis, Ludo. 1979. Les notions de "but" et de "cause" sont-elles pertinentes dans une grammaire du moyen français? in Sémantique lexicale et sémantique grammaticale en moyen français, Bruxelles: V.U.B. Centrum voor Taal - en Literatuurwetenschap.
- Miller, George; Philip Johnson-Laird. 1976. Language and Perception, Cambridge: Cambridge University Press.
- Milner, Jean-Claude. 1973. Arguments Linguistiques, Paris: Mame.
- Nam, Ki-sim. 1978. "asə"i hwayonglon (Pragmatique de əsə), Mal 3, Séoul: Université Yonsei.
- Nam, Ki-sim. 1980. Yənkyləmi "ko"e iihan cəpsokmun (Phrase complexe à SVC -ko) in Papers of the 1st International Conference on Korean Studies, Séoul: Academy of Korean Studies.
- Nam, Ki-sim; Ko Yəng-kən; I Ik-səp. éds. 1979. Hyəntaikukəmun-pəp (Etudes de grammaire coréenne moderne), Taiku: Presses Universitaires de l'Université Kyemyəng.
- Nique, Christian. 1976. La notion de "propriété syntaxique": le sujet et le COD, Pratiques 9, Metz.
- Pak, Sing-pin. 1935. Cosənpəhak (Etudes de la langue coréenne), Séoul: Changmunsa.

- Phil, Jr., Marshall. 1965. A Study on Non-conclusives in Modern Korean, Kukʻyǎnku 16, Séoul: Kukʻyǎnkuhoe.
- Picabia, Lélia. 1979. Les constructions adjectivales en français, Genève: Droz.
- Piot, Mireille. 1978. Etudes transformationnelles de quelques classes de conjonctions de subordination du français, thèse du 3^e cycle présentée à l'Université Paris 7.
- Ramstedt, Gustaf. 1939. A Korean Grammar, Helsinki.
- Rosenbaum, Peter. 1967. The Grammar of English Predicate Complement Constructions, Cambridge, Massachusetts: M.I.T.Press.
- Ruwet, Nicolas. 1967. Introduction à la grammaire générative, Paris: Plon.
- Ruwet, Nicolas. 1972. Théorie syntaxique et syntaxe du français, Paris: Seuil.
- Ruwet, Nicolas. 1982. Grammaire des insultes et autres études, Paris: Seuil.
- Sǎ, Thai-lyong. 1979. Kukʻcǎpsokmune taihan yǎnku (Etude des phrases à SVC en coréen), Kukʻyǎnku 40, Séoul: Kukʻyǎnkuhoe.
- Sǎng, Ki-chǎl. 1971. Tongſalyuǎi kankucowa cǎpsa (La structure du radical verbal et les affixes) in Recueil d'articles commémorant le 60^e anniversaire de M. Kim Hyǎng-kyu, Séoul: Ilcokak.

- Shibatani, Masayoshi. 1976. Relational Grammar and Korean Syntax, əhakyəŋku (Language Research) 12:2, Séoul: Université Nationale de Séoul.
- Shibatani, Masayoshi. 1977. Grammatical Relations and Surface Case, Language 53.
- Sim, Cai-ki. 1971. Hancəŋi cənlaɪwa kɪ kiwəncək kyepo (L'origine des mots sino-coréens) in Recueil d'articles commémorant le 60^e anniversaire de M. Kim Hyəng-kyu, Séoul: Ilcokak.
- Sohn, Ho-min. 1973. Coherence in Korean 'Auxiliary' Verb Constructions, əhakyəŋku (Language Research) 9:2, Séoul: Université Nationale de Séoul.
- Sohn, Ho-min. 1975. Tense in Korean, in The Korean Language - Its Structure and Social Projection, Hawaii: The Center for Korean Studies, University of Hawaii.
- Sohn, Ho-min. 1976. Semantics of Compound Verbs in Korean, ənə (Linguistic Journal of Korea) 1:1, Séoul.
- Sohn, John Young. 1978. A Contrastive Study of Altaic Cases in Korean Linguistics (Journal of the International Circle of Korean Linguistics) 1.
- Song, Pyəng-hak. 1977. Hankukəŋi chəsokyək (Les cas locatifs en coréen), Bulletin du Centre de Recherches en sciences humaines, Taicəŋ: Université de Province de Chungch'ng du Sud.

- Song, Seok-choong. 1975. Rare Plural Marking and Ubiquitous Plural Marker in Korean, phakvǎnku (Language Research) 11:1, Séoul: Université Nationale de Séoul.
- Song, Seok-choong. 1978. On an Abbreviation Phenomenon in Korean, Korean Linguistics (Journal of the International Circle of Korean Linguistics) 1.
- Suh, Cheong-soo. 1970. Kukǎi yongǎnǎmi {-ǎǎ} (Analyse du suffixe verbal conjonctif: -ǎǎ) repris dans Suh 1978.
- Suh, Cheong-soo. 1975. Tongsa "ha"ǎi munpǎp (Grammaire du verbe ha), Séoul: Hyǎngsǎlchulphansa.
- Suh, Cheong-soo. 1976. Kukǎsisanghyǎngthǎiǎi ǎimipunsǎk (Analyse sémantique des marques temps-aspect en coréen), Munpǎp-yǎnku 3, Séoul: Thapchulphansa.
- Suh, Cheong-soo. 1978a. Kukǎkumunlon yǎnku (Etudes de syntaxe coréenne), Séoul: Thapchulphansa.
- Suh, Cheong-soo. 1978b. Kukǎi pocotongsa (Les verbes auxiliaires en coréen), compte-rendu de la table ronde sur les verbes auxiliaires coréens, organisée en 1978 par la Société Linguistique de Corée, ǎnǎ (Linguistic Journal of Korea)3:2, Séoul.

- Syntax and Semantics 8. 1977. Grammatical Relations, New York: Academic Press.
- Talmy, Leonard. 1975. Semantics and Syntax of Motion, in Syntax and Semantics 4, New York: Academic Press.
- Tiffeneau, Dorian. éd. 1977. La sémantique de l'action, Paris: Editions du CNRS.
- Traugott, Elisabeth. 1975. Spatial Expressions of Tense and Temporal Sequencing: A Contribution to the Study of Semantic Fields, Semiotica 15:3, La Haye: Mouton.
- Treig, Thomas. 1977. Complétives en allemand - Classification, Rapport de Recherches 7, L.A.D.L. - Université Paris 7.
- Vernay, Henri. 1974. Essai sur l'organisation de l'espace par divers systèmes linguistiques, München: Wilhelm Fink Verlag.
- Wunderlich, Dieter. 1972. Pragmatique, situation d'énonciation et deixis, Langages 26, Paris: Larousse.
- Yang, Dong-woo. 1973. Inner and Outer Locatives in Korean, ŏhakŏnku (Language Research) 9:1, Séoul: Université Nationale de Séoul.
- Yang, In-seok. 1972. Korean Syntax, Séoul: Paikhapchulphansa.
- Yang, In-seok. 1978. Pragmatics of going-coming compound verb in Korean in Papers in Korean Linguistics.

Zribi-Hertz, Anne. 1978. Economisons-nous: A propos d'une classe de formes réflexives métonymiques en français, Langue Française 39, Paris: Larousse.

Zribi-Hertz, Anne. 1980. La démarche explicative en grammaire générative: autour du concept de transformation, Langue Française 46, Paris: Larousse.



